

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 15 (1939-1940)

Heft: 38

Artikel: 10,5 cm schwere Motorkanonen gehen in Stellung = Una batteria motorizzata di cannoni pesanti da 10,5 cm. va in posizione = Prise de position d'une bttr. motorisée de canons lourds 10,5 cm

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-712712>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

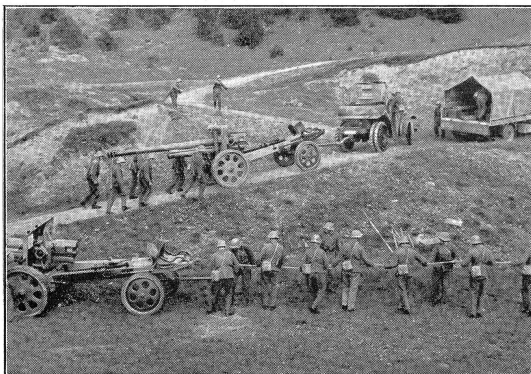
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Motor- und Menschenkraft bringen die fast 4 Tonnen schweren Geschütze in erstaunlich kurzer Zeit in Stellung. (Zensur-Nr. VI Br 4173.)

A la force de traction mécanique, il faut allier la force des biceps de quel- que dix gaillards solides et c'est merveille de voir comme en peu de temps les pièces, lourdes de 4 tonnes environ, sont amenées en position. Con la forza dei motori e con quella delle braccia si portano in posizione, in breve tempo, i cannoni che pesano quasi 4 tonnellate.



Sofort nach dem Stellungsbezug richtet der Schießoffizier die Geschütze mit Hilfe des Batterie-Instrumentes auf einen Ziel- reitstellungspunkt ein. (VI Br 4174.)

Aussitôt après la prise de position, l'officier de tir met les pièces en direction, au moyen de l'instrument de btr., sur l'azimut de surveillance.

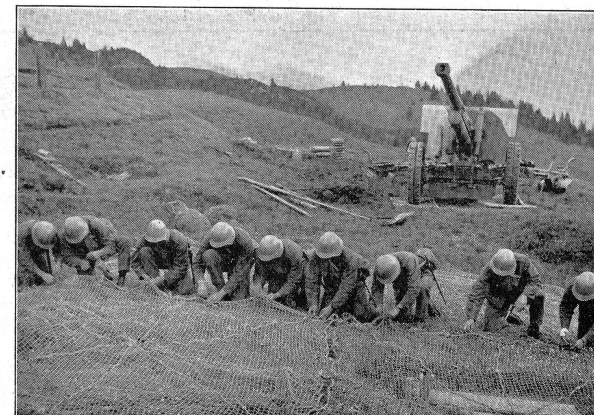
Quando i pezzi sono in posizione, l'ufficiale di tiro provvede subito al loro puntamento, servendosi degli speciali istrumenti di batteria.



Die zugeteilte Funkstation nimmt die Verbindung mit der Gegenstation am Kommando- posten der Batterie auf. (VI Br 4166.)

La station de radio de la btr. prend la liaison avec l'autre station placée au poste de commandement du chef de btr.

La stazione radio della Battr. entra in comunicazione con quella contrapposta del Comando.



Sofern genügend Zeit vorhanden, beginnen die Geschützbedienungen sofort mit dem Tarnen der Geschütze, wozu zuerst die Tarnnetze zusammengesetzt werden müssen. (VI Br 4170.)

Une fois mise en position, la pièce doit encore être camouflée au moyen de filets que l'on tendra par-dessus et sur lesquels on placera des branchages.

Quando c'è tempo, i serventi provvedono immediatamente al mascheramento dei pezzi. Primo lavoro: adattamento della rete mimetica.

10,5 cm schwere Motorkanonen gehen in Stellung

Phot. K. Egli, Zürich

Una batteria motorizzata di cannoni pesanti da 10,5 cm. va in posizione



Indessen hat sich irgendwo im Gelände, oft kilometerweit von der Batteriestellung entfernt, der Kommando- und Beobachtungsposten der Batterie eingerichtet. (VI Br 4164.)

Pendant ce temps, le poste de commandement et d'observation de la btr. s'est installé en avant, souvent à bien des kilomètres de l'emplacement de la btr.

Nel frattempo, in un punto qualsiasi del terreno, si è installato il posto di comando e d'osservazione della Battr. Non di rado questi posti sono a più km. dalla posizione dei cannoni.



Kaum sind die Feuerbefehle durch Funkspruch oder durch den Draht in die Batterie gelangt, so schiebt auch schon der Lader die befohlene Geschosart in das Geschütz. (VI Br 4168.)

Au fur et à mesure que les commandements parviennent au P.C. par radio ou par fil, les servants les exécutent à la pièce et le chargeur introduit dans le canon la munition commandée.

Non appena gli ordini di fuoco vengono trasmessi per radio o per telefono, il caricatore introduce già la specie di proiettile comandata nel cannone.



Mit dem Setzholz wird das Geschöß in die richtige Lage im Geschützrohr geschoben. (VI Br 4167.)

Au moyen du refouloir, le projectile est poussé dans la bouche à feu, après quoi le tireur fermera la culasse.

Il proiettile viene spinto ed alloggiato in giusta posizione nella canna mediante un tassello di legno.

«Ganze Batterie; ein Schuß; Salve!» Auf das Zeichen des Batterieoffiziers zwischen 4 Geschosse zu je 15,6 kg aus den Rohren heraus. (VI Br 4169.)

«Toute la btr.; un coup; feu!» A ce commandement de l'officier de tir, 4 projectiles de 15,6 kg. chacun partent vers le but dans un fracas de tonnerre.

«Tutta la batteria; un colpo; fuoco!» Al comando dato dall'ufficiale di batteria, le 4 bocche da fuoco eruttano potenti proiettili del peso di 15,6 kg. ciascuno.

Prise de position d'une btr. motorisée de canons lourds 10,5 cm

Die 10,5 cm schweren Motorkanonen können mit 6 verschiedenen starken Treibladungen schießen, die von den Kanonieren in die Geschosshülsen gegeben werden. (VI Br 4165.)

Les canons lourds motorisés 10,5 cm. peuvent utiliser 6 charges différentes pour le tir. Ces dernières sont placées dans les douilles par les canoniers eux-mêmes.

I cannoni pesanti da 10,5 cm. possono tirare 6 differenti cariche di proiezione, messe dai cannonieri nei bossoli del proiettile.

